



UNIONE ITALIANA

Talijanska unija - Italijanska Unija

Via - Ulica - Ujarska 1/IV

51000 FIUME - RJEKA - REKA

Tel: +385(51)338-785(911); Fax: 212-876

E-Mail: info@unione-italiana.hr

www.unione-italiana.eu

GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2020-15/8

N° Pr. 2170-67-02-20-4

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 16 e 23 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XXIII Sessione per corrispondenza, tenutasi in data 15 maggio 2020, dopo aver preso in visione il Contratto N° 1540-20-000011 tra l'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia e l'Unione Italiana di Fiume sul cofinanziamento dell'attività, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

15 maggio 2020, N° 221,

"Contratto tra l'Unione Italiana Fiume e l'Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana di Capodistria - 2020"

1. Si prende atto del Contratto N° 1540-20-000011, stipulato in data 12 dicembre 2019, tra l'Ufficio per le nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia e l'Unione Italiana di Fiume sul cofinanziamento dell'attività (in allegato).
2. Si prende atto che l'Art. 7. Comma 4., del Contratto di cui al punto 1. della presente Conclusione recita *"Copia del Contratto con la succursale a Capodistria"*.
3. Si approva il contratto tra l'Unione Italiana Fiume e l'Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana di Capodistria (in allegato) in cui vengono definiti i rapporti interni nell'attuazione del programma e la struttura e la suddivisione dei costi.
4. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione. Se ne dispone la pubblicazione sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.eu.



Il Presidente
Marin Corva

Fiume, 15 maggio 2020

Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, Maurizio Tremul.
- Al Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, Marin Corva.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Alla Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Arianna Brajko.
- Ai Servizi Amministrativi e Archivio.

MOTIVAZIONE

L'Ufficio per le nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia ha trasmesso all'Unione Italiana Fiume il Contratto N° 1540-20-000011 inerente al cofinanziamento dell'attività con il quale si stabilisce che l'Ufficio governativo della Repubblica di Slovenia cofinanzierà la realizzazione del programma annuale per il 2020 dell'Unione Italiana Fiume nell'importo complessivo di 47.300 Euro.

L'importo citato è destinato alla copertura parziale dei costi derivanti dalla realizzazione del programma e dei costi materiali derivanti dalla realizzazione del programma del destinatario (Unione Italiana Fiume).

L'Art. 7. Comma 4, del Contratto tra l'Ufficio per le nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia ha trasmesso all'Unione Italiana Fiume recita: "*Copia del Contratto con la succursale a Capodistria*".

L'Art. 7. stabilisce che il destinatario è tenuto a trasmettere due volte all'anno (entro il 31 luglio 2020 per il primo semestre del 2020 e entro il 28 febbraio 2021 per tutto l'anno 2020) all'Ufficio per le nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia una comunicazione relativa alla parte finanziaria della realizzazione del programma che deve essere in sintonia con il programma di attività e una comunicazione sulla realizzazione del programma comprensiva della descrizione delle attività, del raggiungimento degli obiettivi del programma in relazione agli obiettivi indicati, la descrizione dei risultati raggiunti, degli effetti ecc. A tale comunicazione va allegato, tra gli altri documenti, anche "*copia del Contratto con la sua succursale a Capodistria*".

Tenuto conto di quanto sopra si è proceduto con la stesura di un Contratto tra l'Unione Italiana Fiume e l'Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana di Capodistria e si è deliberato come nel dispositivo.

Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti, Vožarski pot 12, 1000 Ljubljana, ki ga zastopa mag. Stanko Baluh, direktor (v nadaljevanju naročnik), identifikacijska številka: SI81004278

in

Italijanska Unija Reka, Uljarska 1/IV, 51000 Reka, ki jo zastopata predsednik Maurizio Tremut in predsednik izvršnega odbora Marin Corva (v nadaljevanju izvajalec), matična številka: 3337979, davčna številka (OIB): 10823861913, šifra izvajalca: 051710

skleneta naslednjo

POGODBO ŠT. 1540-20-000011 O SOFINANCIRANJU DELOVANJA ITALIJSKE UNIJE

1. člen

Na podlagi ustnih dogovorov med Republiko Hrvaško in Republiko Slovenijo iz leta 1972 Republika Slovenija sofinancira dejavnost ustanov italijanske narodnosti, ki imajo sedež v Republiki Hrvaški in so skupnega pomena za italijansko narodno skupnost v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški. Republika Slovenija na podlagi navedenih dogovorov zagotavlja sredstva v obsegu 20-30 % potrebnih sredstev za njihovo delovanje.

Določitev ustanov, ki so upravičene do zadevnega sofinanciranja izhajajo iz zapisnikov meddržavnih srečanj in gradiv, med drugim tudi iz gradiva Vlade Republike Slovenije št. 402-06/93 z dne 3. 6. 1993 in številka 402-06/92/160 z dne 19. 6. 1992. Določena so bila naslednje ustanove in organizacije: Založba Edit (za katero prispevke iz Slovenije pripravlja A.I.A. Jadranska informativna agencija), Italijanska Drama, Center za zgodovinska raziskovanja v Rovinju in Italijanska Unija.

Vlada Republike Slovenije je dne 6. 12. 2012 sprejela sklep št. 41010-8/2012/3: »Vlada Republike Slovenije podpira nadaljnje pokrivanje obveznosti do ustanov italijanske narodnosti v Republiki Hrvaški«, ki sledi v prejšnjem odstavku navedenim gradivom in zagotavlja spoštovanje mednarodnih dogovorov iz preteklosti.

2. člen

Predmet te pogodbe je sofinanciranje delovanja izvajalca na podlagi veljavnega proračuna Republike Slovenije za leto 2020 (Uradni list RS, št. 75/19) predloženega Programa delovanja in finančnega načrta za leto 2020 (Spis: 41005-3/2019-UN/1), ki se upošteva tudi kot pobuda v skladu z določili 7. člena veljavnega Navodila za finančno poslovanje naročnika (št. 020-4/2013-UN/5 z dne 10. 10. 2013), in glede na poslovanje v preteklem obdobju.

3. člen

Naročnik bo delovanje izvajalca sofinanciral za obdobje od 1. 1. 2020 do 31. 12. 2020, po načelu nastanka poslovnega dogodka, v višini **47.300,00 EUR** (z besedo: sedemstidesettisoč tisoč 00/100).

Sredstva so namenjena za stroške plač in druge stroške dela za 2 zaposlena.

4. člen

Naročnik bo pogodbene obveznosti poravnal v 12 (dvanaajstih) mesečnih obrokih. Prvi obrok bo znašal 3.300,00 EUR, naslednjih enajst pa po 4.000,00 EUR. Sredstva se bodo nakazovala na račun izvajalca številka številka IBAN: HR34 23400091110941878, SWIFT PBZGHR2X, odprt pri Veneto Banki d.d., 30. dan od prejema zahtevka za izplačilo oziroma v skladu z določili veljavnega Zakona o

izvrševanju proračuna Republike Slovenije. Plačilni rok začne teči naslednji dan po prejemu zahtevka za izplačilo, ki je podlaga za izplačilo. Če zadnji dan roka sovpada z dnem, ko je po zakonu dela prost dan oziroma v plačilnem sistemu TARGET ni opredeljen kot plačilni dan, se za zadnji dan roka šteje naslednji delavnik oziroma naslednji plačilni dan v sistemu TARGET. Pri izstavitvi zahtevka za izplačilo se je potrebno sklicevati na številko pogodbe.

Izvajalec izstavi zahtevek za izplačilo na obrazcu naročnika oziroma svojem obrazcu, ki smiselno povzema parametre obrazca, in sicer najkasneje do desetega dne v mesecu za izplačilo v naslednjem mesecu.

Obrazec zahtevka je priloga pogodbe (Priloga št. 1).

V primeru zamude pri plačilu ima izvajalec pravico od naročnika zahtevati plačilo zakonskih zamudnih obresti.

5. člen

Dodeljena sredstva so strogo namenska in jih sme izvajalec uporabljati izključno v skladu z določili te pogodbe. Izvajalec mora v celoti izvesti dejavnosti, navedene v programu delovanja.

V primeru več kot 10 % odstopanja med nameni in višino s to pogodbo dodeljenih sredstev od predloženega programa dela za leto 2020 (velja za tisti del sredstev, ki jih zagotavlja naročnik), mora izvajalec pridobiti pisno soglasje naročnika.

Izvajalec pri upravljanju s proračunskimi sredstvi, pridobljenimi s to pogodbo, upošteva vse veljavne predpise, ki obvezujejo pravne osebe javnega prava na področju javnih financ, javnih naročil, kadrovskega poslovanja, varstva osebnih podatkov, itn.)

6. člen

Naročnik nadzoruje izvajanje delovanja po tej pogodbi in preverja namensko porabo sredstev. V ta namen lahko pri izvajalcu kadarkoli preverja namensko porabo sredstev ali zahteva dodatna delna poročila o poteku izvajanja delovanja in porabi sredstev.

Izvajalec mora vzpostaviti ustrezen sistem knjiženja (ločeno glede na stroškovni nosilec ali na drug ustrezen način), iz katerega bodo jasno razvidni stroški in transakcije, ki se nanašajo na delovanje po tej pogodbi, oziroma da bo jasna revizijska sled.

Izvajalec je dolžan hraniti vsa dokumentacija v zvezi s sklenjeno pogodbo najmanj 5 let po zaključku obdobja, za katero je pogodba sklenjena.

7. člen

- 1) Izvajalec je dolžan naročniku dvakrat letno poročati o finančni in vsebinski izvedbi delovanja, in sicer:
 - najkasneje do 31. julija 2020 za prvo polletje leta 2020 (polletno poročilo) in
 - najkasneje do 28. februarja 2021 za celo leto 2020 (zaključno poročilo)
- 2) Izvajalec poda poročila v skladu z obrazcem naročnika. Poročilo in priloge izvajalec pošlje na naslov naročnika, lahko tudi na elektronski naslov: gp.un@gov.si. Obrazec poročila je priloga pogodbe (Priloga št. 2).
- 3) Poročilo iz prvega odstavka mora vsebovati:
 - finančni del, ki zajema natančno poročilo o porabi sredstev, dodeljenih s to pogodbo,
 - vsebinski del.
- 4) Poročilu mora biti priloženo:

- bilanca oziroma zaključni račun (pri zaključnem poročilu),
 - kopija pogodbe z izpostavbo v Kopru;
 - seznam zaposlenih, iz katerega je razvidno število zaposlenih nazivi posameznih delovnih mest, njihova uvrstitve (plačni razredi), in skladen znesek izdatkov za posameznega zaposlenega v obdobju poročanja
 - navedba višine dotacij s strani Republike Hrvaške in Republike Italije,
 - seznam morebitnih drugih podlag za izplačilo.
- 5) Dokumentacija, vezana na porabo finančnih sredstev po tej pogodbi, se v skladu z možnostmi pripravlja v slovenskem jeziku.
- 6) Po pregledu posredovanih poročil in priloženih seznamov lahko naročnik izvajalca pisno pozove k posredovanju izbranih kopij dokumentov iz posameznega seznama. Posredovane kopije morajo vsebovati izjavi »kopija je enaka originalu« in »izplačano na podlagi pogodbe št. _____«
- 7) Naročnik lahko po pregledu polletnega ali letnega poročila, poročila z obvestilom zavrne in do uskladitve poročila zaustavi izplačevanje mesečnih obrokov po tej pogodbi ali po pogodbi v naslednjem letu (v primeru zavrnitve letnega poročila).
- če poročilo ne vsebuje finančnega in vsebinskega dela;
 - če finančni in vsebinski del poročila nista pripravljena v skladu z določili te pogodbe;
 - če poročilo ne vsebuje vseh prilog;
 - če priloge ne vključujejo vseh v četrtem odstavku tega člena določenih vsebin;
 - če finančni del poročila v samostojni tabeli jasno ne izkazuje odhodkov sredstev, pridobljenih s to pogodbo (naročnik lahko posreduje tudi finančno poročilo o vseh svojih odhodkih skupaj v tem primeru mora posebej posredovati tudi tabele, ki prikazuje odhodke samo po tej pogodbi)

8. člen

V primeru, da naročnik ob pregledu poročila in/ali pri pregledu delovanja na sedežu izvajalca ugotovi nenamensko porabo sredstev, je izvajalec dolžan naročniku takoj vrniti nenamensko porabljena sredstva z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva prejema sredstev.

9. člen

Izvajalec naročniku najkasneje do 30. oktobra 2020 posreduje.

- vsebinsko zasnovan predlog programa dela za leto 2021 z navedbo in opisom ciljev, pričakovanih rezultatov, predvidenih aktivnosti.
- finančni načrt, usklajen z vsebinskim delom programa.

Za pripravo finančnega načrta se smiselno uporabi obrazec iz III točke Priloga št. 2 to pogodbe (finančno poročilo).

10. člen

Naročnik si pridržuje pravico spremembe pogodbene vrednosti v primeru sprememb proračuna. V primeru spremembe obsega razpoložljivih pravic porabe se to sklenil aneks k pogodbi.

11. člen

Skrbnik pogodbe s strani naročnika je mag. Damaž Zupan.

Skrbnika pogodbe s strani izvajalca sta Maurizio Tremul in Marin Corva.

12. člen

Če izvajalec v svojem imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali za sklenitev posla pod ugodnejšimi

pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku naročnika, izvajalcu drugi pogodbeni strani ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku, je pogodba nična

13. člen

Za medsebojne obveznosti, ki v pogodbi niso opredeljene, veljajo določila Obligacijskega zakonika in drugi predpisi, ki urejajo to področje.

14. člen

Vse morebitne spore iz te pogodbe bosta pogodbeni stranki reševali sporazumno, sicer pa jih rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

15. člen

Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta oba pogodbeni stranki.

16. člen

Pogodba je sestavljena v treh enakih izvodih, od katerih prejme naročnik dva izvoda, izvajalec pa enega.

....., dne _____

Ljubljana, dne 12. 12. 2019

Izvajalec:

Naročnik

ITALIJANSKA UNIJA REKA

Maurizio TREMUL
predsednik

Marin CORVA
predsednik Izvršnega odbora

URAD VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA NARODNOSTI

Mag. Stanko BALUH
direktor



Naziv izvajalca _____
Naslov: _____
Osvobodilna številka _____
Telefon: _____
Faks: _____
Elektronska pošta _____

Urad Vlade RS za narodnosti
Vožarski pot 12
1000 Ljubljana
Gp.un@gov.si

Številka zahtevka: _____

ZAHTEVEK ZA IZPLAČILO _____ OBROKA SOFINANCIRANJA
PO POGODBI ŠT 1540-20- _____

v znesku: _____ EUR

Plačilo se izvrši na transakcijski račun izvajalca številka: _____

IBAN: _____

SWIFT: _____

Plačilo se izvrši v roku, ki ga določa veljavni Zakon o izvrševanju proračuna.

Sestavil/a/pripravil/a:

.....

Kraj in datum:

Žig:

Ime in priimek odgovorne osebe (iskane črke):

.....

Podpis

.....

FINANČNO IN VSEBINSKO POROČILO

- polletno poročilo za leto 2020 / - zaključno poročilo za leto 2020
(ustrezno označiti)

I. PODATKI

Številka pogodbe: _____

II. VSEBINSKO POROČILO, ki obsega podroben opis vsebine izvedenega delovanja z navedbo:

1. vseh izvedenih aktivnosti (tudi aktivnosti delovnih teles),
2. opisa izpolnjevanja ciljev delovanja organizacije,
3. opisa rezultatov in učinkov,
4. odzivnosti, morebitnih nepredvidenih težav in njihovih rešitev,
5. razno.

III. FINANČNO POROČILO (v EUR)

Skupaj vsi prihodki poslovanja: _____ v EUR

Skupaj vsi odhodki poslovanja: _____ v EUR

	Sredstva za sofinanciranje v letu 2020	Realizirano v prvem polletju 2020	Realizirano v drugem polletju 2020	Skupaj realizirano v letu 2020
PRIHODKI po tej pogodbi				
ODHODKI na podlagi sredstev te pogodbe				
PLAČE IN DRUGI ŠTROŠKI DELA ZA 2 ZAPOSLENA.				
Bruto plače zaposlenim				
Regres za letni dopust				
Štroški prehrane				
Štroški prevoza				
Prispevki delodajalca za socialno varnost				
Premija KDPZ				
ODHODKI SKUPAJ				
RAZLIKA: PRIHODKI - ODHODKI po tej pogodbi				

Poročilo je priloženo:

- bilanca oziroma zaključni račun (pri zaključnem poročilu),
- kopija pogodbe z izpostavo v Kopru;
- seznam zaposlenih, iz katerega je razvidno število zaposlenih, nazivi posameznih delovnih mest njihova uvrstitvev (plačni razred), in celoten znesek izdatkov za posameznega zaposlenega v obdobju poročanja;
- navedbo višine dotacij s strani Republike Hrvaške in Republike Italije;
- seznam morebitnih drugih podlag za izplačilo.

L'UNIONE ITALIANA, associazione con sede a Fiume, Uljarska 1/IV, rappresentata dal Presidente, Maurizio Tremul e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Marin Corva,

e

L'ORGANIZZAZIONE DEGLI APPARTENENTI ALLA COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA, UNIONE ITALIANA, con sede a Capodistria, Via Župančić 39, rappresentata dal Coordinatore, Maurizio Tremul

Stipulano in data ____ maggio 2020 il seguente

CONTRATTO

ARTICOLO 1.

Le Parti contraenti constatano di comune accordo che:

- hanno obiettivi comuni e coerenti e in parte anche fonti di finanziamento comuni;
- i rapporti reciproci sono contraddistinti da una volontà comune e da una prassi comprovata;
- i programmi di attività e la programmazione finanziaria sono tradizionalmente comuni, prassi confermata anche nell'anno di esercizio 2020;
- la realizzazione dei programmi di attività avviene in base alle Decisioni approvate dagli organi competenti delle Parti;
- i lavoratori impiegati presso le Parti contribuiscono alla realizzazione dei programmi di attività svolgendo le mansioni di lavoro di loro competenza;
- le disposizioni dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume stabiliscono che il Presidente dell'Unione Italiana, rispettivamente il Presidente della Giunta Esecutiva dell'UI, vengono eletti separatamente con voto diretto e segreto da tutti gli elettori-soci effettivi maggiorenni delle CI affiliate all'UI, residenti in Croazia e Slovenia secondo le modalità e le procedure previste dal Regolamento elettorale dell'Unione Italiana;
- il Programma di lavoro e Programma finanziario dell'Unione Italiana per il 2020 delle Parti è comune;
- il Capitolo 8 del Programma di lavoro e Programma finanziario dell'Unione Italiana per il 2020 comprende al punto III la voce Spese dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2020, che ammonta complessivamente a Euro 169.732,00.

ARTICOLO 2.

L'Unione Italiana con sede a Fiume ha stipulato con l'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia il Contratto N° 1540-20-000011 sul cofinanziamento dell'attività dell'Unione Italiana per il 2020.

Con tale Contratto l'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia si è impegnato a cofinanziare con complessivi 47.300,00 Euro il programma di attività presentato. Tale importo è destinato alla copertura delle spese per i redditi personali, e le altre spese a questi connessi, per 2 dipendenti.

I 47.300,00 Euro assicurati quali cofinanziamento dell'attività dell'Unione Italiana con sede a Fiume sono inseriti nel Programma di lavoro e Programma finanziario dell'Unione Italiana per il 2020 - Capitolo 8 - punto III Spese dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2020.

ARTICOLO 3.

I mezzi assicurati a titolo di cofinanziamento dall'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia sono mezzi finalizzati e il loro versamento all'Unione Italiana con sede a Fiume avviene in ratei mensili. L'importo del primo rateo ammonta a 3.300,00 Euro, mentre i successivi 11 ratei ammontano ciascuno a 4.000,00 Euro.

Il versamento dei singoli ratei avverrà secondo le modalità e alle condizioni previste nel Contratto N° 1540-20-000011 firmato tra l'Unione Italiana con sede a Fiume e l'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia.

ARTICOLO 4.

L'Unione Italiana con sede a Capodistria si impegna a trasmettere all'Unione Italiana con sede a Fiume entro il 30 di ogni mese una comunicazione scritta e documentata (fatture, liste paga, fogli viaggio, contratti ...) comprovante le spese sostenute nel mese precedente da coprirsi con i mezzi assicurati dall'Ufficio per le Nazionalità del Governo della Repubblica di Slovenia, come pure per tutte le altre spese sostenute relative sia alla gestione e al funzionamento dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, sia alla realizzazione di attività svolte in nome e per conto dell'Unione Italiana con sede a Fiume.

L'Unione Italiana con sede a Fiume s'impegna a versare all'Unione Italiana con sede a Capodistria, entro il 10 di ogni successivo mese, gli importi necessari alla copertura delle spese di cui al precedente comma del presente articolo. I rendiconti dovranno essere firmati per accettazione dal Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana con sede a Fiume.

ARTICOLO 5.

L'Unione Italiana con sede a Capodistria si impegna a trasmettere al più tardi entro il 28 luglio 2020 per il primo semestre del 2020 e al più tardi entro il 25 febbraio del 2021 per tutto il 2020 all'Unione Italiana con sede a Fiume tutti i dati e la documentazione da allegare alla Comunicazione sulla realizzazione del programma e comprensivo del rapporto finanziario.

ARTICOLO 6.

Le Parti s'impegnano a risolvere le eventuali controversie che dovessero insorgere nell'attuazione del presente Contratto in buona fede e nel rispetto dei giustificati interessi della controparte.

La Parti stabiliscono l'applicazione del diritto materiale della Repubblica di Croazia e, in caso controversie, la competenza territoriale del Tribunale di Fiume competente in materia.

ARTICOLO 7.

Il presente Contratto è redatto in quattro copie identiche, due per ciascuna delle Parti.

UNIONE ITALIANA FIUME

ASSOCIAZIONE DEGLI APPARTENENTI ALLA
COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA UNIONE
ITALIANA CAPODISTRIA

Il Presidente

Maurizio Tremul

Maurizio Tremul

Il Presidente della Giunta Esecutiva

Marin Corva

Fiume - Capodistria, ____ maggio 2020